

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/770

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROGRAMA V OBDOBJU 2004-2008

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROGRAMU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem programu

Šifra programa	P6-0239
Naslov programa	Literarno-primerjalne in literarno-teoretske raziskave
Vodja programa	14508 Tomislav Virk
Obseg raziskovalnih ur	11.050
Cenovni razred	A
Trajanje programa	01.2004 - 12.2008
Izvajalke programa (raziskovalne organizacije in/ali koncesionarji)	581 Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROGRAMA

2. Poročilo o realizaciji programa raziskovalnega programa¹

Programska skupina je bila leta 2003 zasnovana kadrovsko precej širše od današnje; oklestile so jo spremembe pravil v naslednjih letih, in sicer iz prvotnih 24 predvidenih raziskovalcev na današnjih 10. Čeprav je osnovna programska usmeritev v naslednjih petih letih ostajala nespremenjena, so se zaradi zmanjšanja skupine in odhoda nekaterih specialistov (za antično in francosko književnost) premeščali posamezni raziskovalni poudarki, tako da so se nekateri sprva predvideni nadomestili z novimi. Gledano v celoti, pa je zasnova programa ostala v zastavljenih okvirih raziskovanja predvsem teh področij:

primerjalno raziskovanje evropskih literatur (zlasti kanonskih del, pa tudi polliterarnih zvrsti in del, ki posegajo na področje popularne književnosti); raziskovanje slovenske književnosti; raziskovanje literarne teorije (predvsem verzologije, naratologije, teorije drame, teorije žanrov), raziskovanje komparativistične in splošne literarnovedne metodologije (s poudarkom na sodobnih metodah), raziskovanje srednjeveških rokopisov; prevodoslovje, literarna didaktika, medliterarne in medkulturne raziskave.

V obdobju med letoma 2004 in 2008 (v nadaljevanju se sklicujem na raziskovalne rezultate, dokumentirane v znanstvenih objavah članic in članov skupine v Sloveniji in na tujem; znanstvena bibliografija programske skupine za navedeno obdobje šteje 125 enot; med njimi je 8 znanstvenih monografij, 37 samostojnih znanstvenih prispevkov oziroma poglavij v monografskih publikacijah in 43 izvirnih znanstvenih člankov) je v skladu s programom najprej potekalo intenzivno *primerjalno raziskovanje zlasti evropskih literatur*: grške (primerjalno tudi tibetanske) predtragične drame, Sofoklove dramatike, grškega romana, sodobne ruske proze, na primer romanov Vladimirja Sorokina in Borisa Akunina (v povezavi z Dostojevskim), ruskega in sploh slovanskega literarnega postmodernizma, srednjeveške mistične literature Margery Kempe in angleškega *Oblaka nevedenja*, recepcije Joyceovega dela v Sloveniji ter medbesedilnega razmerja med Cervantesom in Borgesom. Izšli sta znanstveni monografiji o francoskem simbolizmu ter o ruski književnosti in kulturi med letoma 1670 ter 1840.

Raziskovanje *slovenske književnosti* je vključevalo preučevanje literarnih besedil od najstarejših obdobj do sistematičnega analiziranja sodobnih slovenskih pesnic in pesnikov. Od starejših avtorjev so bili preučevani Trubar, Jarnikova poezija, Tinjski rokopis ter kratki verz

slovenskih pesmi od 15. do 18. stoletja, Prešeren kot sonetist in Gregorčič. Med posamezni avtorji je bil daleč največje raziskovalne pozornosti deležen Srečko Kosovel, ob njem pa še Vladimir Bartol, Alojz Gradnik in Edvard Kocbek; obdobjo pa se je največ raziskovalcev posvečalo sodobni slovenski književnosti. Posamezne razprave so bile posvečene pesniškim opusom Aleša Debeljaka, Svetlane Makarovič, Milana Dekleve, Maje Vidmar, Josipa Ostija ter Berte Bojetu. Delo teh in drugih pesnikov in pesnic je bilo analizirano tudi v preglednih člankih o sodobni slovenski poeziji in v članku o podobah vojne na Balkanu v slovenski poeziji; podobno je bila v več razpravah pregledno obravnavana sodobna slovenska proza in nekatere z njo povezane problematike, na primer medbesedilno navezovanje Jančarjevega opusa na delo Bulgakova, minimalizem v sodobni slovenski prozi, sprememba tradicionalne vloge slovenskega romana po osamosvojitvi, tematika holokavsta v delu Andreja Hienga ter slovenska recepcija proznega postmodernizma. Izšla je znanstvena monografija *Sprehodi po slovenski poeziji*.

Na področju *literarne teorije* so bile pozornosti deležne vse tri literarne zvrsti oziroma nadvrste. Članice in člani raziskovalne skupine so preučevali pesniške oblike, predvsem sonet, predtragične elemente v grški tragediji, problematiko (himnične) tragedije pri Slovencih ter vprašanje nastanka romana in njegove lirizacije. Na področju literarne genologije je bila največ teoretske pozornosti deležna kratka pripoved, osvetljena z več vidikov (žanrskih, vrstno-zvrstnih in naratoloških), pa tudi konceptualizacija nacije v povojnem slovenskem zgodovinskem romanu in prevrednotenje zgodovine v slovenskem političnem romanu 80ih let. Reflektirano je bilo tudi načelno razmerje med teorijo in poezijo, namreč kot posledica zlivanja različnih diskurzov, na primer leposlovnih in teoretskih, v nekaterih sodobnih teoretskih smereh. Razprave so se posvečale tudi vprašanjem bistva poezije, njenega govornega izvira, bistva literature in razmerja med literaturo in etiko ter vprašanja o družbeni vlogi literature. Na področju tematologije je bila pozornost posvečena motivu mita dvojnika v delu Lojzeta Kovačiča. Izšla je znanstvena monografija o sodobnem pesniškem jeziku.

V skladu s programom je eno izmed osrednjih mest pri raziskovanju zavzemalo ukvarjanje z *metodološkimi* problemi sodobne literarne vede. Razprave so obravnavale akademski spopad v zadnjih desetletjih med literarno vedo in kulturnimi študijami, predvsem pa so se ukvarjale s problematiko literarne vede na sploh, posebej tudi primerjalne književnosti, v dobi globalizacije. Premisliti so skušale spremembe, ki jih morajo izpeljati tako splošna literarnovedna metodologija kot posamezne veje literarne vede, da bi se prilagodile hitrim epistemološkim in globalnim družbenim spremembam. V tem pogledu je bila raziskovalni pozornosti posebej izpostavljena metodologija sodobne literarne zgodovine, ki delno upravičeno, delno pa nekoliko prenašajo in preveč modno preoblikuje tradicionalno literarno zgodovino. Na to področje sodijo tudi razprave, posvečene delu in vlogi Antona Ocvirka v slovenski literarni vedi nasploh in posebej komparativistiki. Izšla je znanstvena monografija o metodološki in teoretski problematiki sodobne komparativistike.

Ukvarjanje s srednjeveškimi rokopisi z ozemlja Slovenije je vedno bolj pridobivalo pri pomenu. Raziskava se je usmerjala na dekorativne obreze na srednjeveških kodeksih, na srednjebizantinski slonokoščeni skrinjici iz Pirana in Kopra, obravnavala je stiški rokopis ter signete 16. stoletja ob gradivu iz novomeškega frančiškanskega samostana, avstrijsko kroniko o 95 gospostvih in pesnitev o Aleksandru ter iluminirane rokopise iz graške knjižnice. S tem je bilo opravljeno zelo pomembno delo s področja varovanja nacionalne kulturne dediščine. Rezultati raziskave so bili tudi dokumentirani na video posnetkih in javno objavljeni (dokumentirano v Cobissu, ID [513950591](#), [513921663](#) in [35946850](#)).

Vedno večjo težo v programski skupini dobiva tudi področje *prevodnih študij*, in to je razvidno iz intenzivnega raziskovanja v zadnjem obdobju. Raziskav so bila deležna načelna teoretska vprašanja prevodoslovja, problematika prevajanja mističnih besedil, posamezni metodološki pristopi k prevajanju, prevajanje iz japonskega jezika, prevajanje v obdobju baroka in klasicizma ter prevajanje francoske simbolistične lirike. Posebej inovativen prispevek na tem področju je raziskovanje možnosti prevajanja v jezik, ki ni materni in pa razpiranje tako imenovane (post)socialistične translatologije, pa tudi druge aktualne prevodoslovne teme, na primer problematika kulturnega materializma v teoriji prevajanja in problematika (post)komunistične cenzure pri prevajanju. Izšli sta dve znanstveni monografiji, obe s področja teorije oziroma metodologije prevajanja, ena izmed njiju pri ugledni tuji znanstveni založbi J. Benjamins iz Amsterdamu (v zbirki Benjamins translation library).

Člani programske skupine so bili dejavni tudi na področju *literarne didaktike*. Preučevali so problematiko eksterne mature in maturitetnega eseja, vprašanje gimnazijskega pouka književnosti in nekatere druge aktualne teme: merila za izbiranje literarnih del v pedagoškem procesu, pouk književnosti ter moralno zrelost in vrednote dijakov, posebno delovno obremenjenost učiteljev slovenščine, vlogo slovenskih pesnic v izobraževanju, problematiko poučevanja starejše književnosti ter razvpito didaktično problematiko poučevanja ob odlomku. Izšla je znanstvena monografija *Poglavja iz didaktike književnosti*, didaktična spoznanja raziskovalcev programske skupine pa so tudi bistveno oblikovala novi učni načrt za pouk

književnosti v srednjih šolah oziroma gimnazijah.

Čeprav je mnogo prej omenjenih raziskav že bilo *medliterarno in medkulturno* naravnanih, so se nekatere še posej ukvarjale s to problematiko, zlasti ob primerih iz ruske literature in kulture ter s posebno pozornostjo do spremenjenih razmer v dobi globalizacije. V tem kontekstu je bila teoretske obdelave deležna tudi sicer splošno humanistična tema razmerja do drugega, s posebnim poudarkom na literarni vedi. Člani programske skupine so tudi reflektirali pojav interneta in njegovih posledic za (slovensko) literarno kulturo. Izdelana je bila obsežna zbirka slovenskih leposlovnih in literarnovednih besedil v elektronski obliki ter izpeljana organizacija vnosov v spletno enciklopedijo.

Z vsem tem so bili cilji programa izpolnjeni in vsebinsko celo razširjeni; to potrjujejo dokumentirani rezultati v obliki znanstvenih in strokovnih objav, sodelovanj v drugih domačih in mednarodnih znanstvenih projektih, nagrad ter članstev v domačih in tujih strokovnih organizacijah.

3. Ocena stopnje realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev²

Programska skupina si je znotraj najširšega spektra literarnovednih vprašanj zastavila tudi nekaj ožjih ciljev, ki jim je želela posvetiti največ pozornosti: mednje so sodila predvsem vprašanja o novih problemih, povezanih z raziskovanjem slovenske književnosti, o vpetosti slovenske literature v mednarodne literarne tokove in gibanja, odprti in aktualni problemi literarne teorije, literarne metodologije, prevodnih študij, literarne didaktike in povezave literature z drugimi mediji oziroma umetnostmi. Na vseh teh področjih so bili rezultati v celoti realizirani in dokumentirani z objavami tako v domačem kot mednarodnem prostoru:

- na področju raziskovanja slovenske književnosti je bilo prvič podrobneje obravnavano delo nekaterih slovenskih (prezrtih) avtoric, sistematično so bili obdelani opusi slovenskih pesnikov; prvič je bila natančno reflektirana vloga slovenskega romana pri vpeljavi demokracije v Slovenijo in osamosvojitvi;
- na področju vpetosti slovenske literature v mednarodne literarne tokove je bilo razvito nekaj hipotez o tej vpetosti in obenem o specifikah slovenske književnosti v teh povezavah;
- na področju verzologije je bila razvita izvirna slovenska teorija o bistvu in pomenu verza
- na področju teorije literarnih vrst in zvrsti je bila razvira izvirna slovenska teorija o bistvu, nastanku in členitvi krajšh pripovednih oblik;
- na področju literarne in literarno-primerjalne metodologije so bili sistematično obdelana vprašanja vloge literarne vede v t. i. "kulturološkem obratu", vprašanje literarnosti, literarne zgodovine, prevodoslovja, literarne teorije, družbene vloge literature; na nov način je bilo osvetljeno razmerje med literaturo in etiko;
- člani programske skupine so s svojimi publikacijami opravili pionirsko delo na področju slovenske teorije prevajanja, obenem pa prišli tudi do mednarodno zelo odmevnih rezultatov na področju tako imenovane (post)komunistične translatologije;
- na področju zlasti srednješolske didaktike raziskave programske skupine že nekaj let tako rekoč postavljajo merila in standarde, ki jih upoštevajo tako novi učni načrti kot didaktični pripomočki;
- programska skupina je opravila pionirsko delo na področju meddisciplinarnega raziskovanja srednjeveških rokopisov v Sloveniji; pri teh raziskavah je bilo področje literarne vede povezano s področjem likovne umetnosti;
- programska skupina je opravila tudi pomembno delo na področju digitalizacije slovenske literature oziroma slovenske literarne vede.

Zaradi že omenjene spremembe sestava programske skupine so bili redki posamezni cilji deležni manjše pozornosti od načrtovane (npr. zdomska književnost), gledano v celoti pa so bili zastavljeni cilji doseženi ali - na nekaterih področjih (npr. področje metodoloških in literarnoteoretskih raziskav) - celo preseženi.

4. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega programa³

Ni bistvenih odstopanj in sprememb.

5. Najpomembnejši znanstveni rezultati programske skupine⁴

Znanstveni rezultat

1.	Naslov	SLO	KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. Izziv tradicionalnim aksiomom : prevajanje v nematernalni jezik
		ANG	KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. Challenging the traditional axioms : translating into a non-mother tongue
	Opis	SLO	Knjiga prek kritičnega branja tradicionalnih prevodoslovnih besedil postavlja pod vprašaj nekatere aksiomatične predpostavke zahodnih teoretikov prevajanja. Ta teoretični dvom je podkrepjen z obširno empirično raziskavo proznih prevodov Ivana Cankarja v angleščino in odzivov nanje. Razprava ugotavlja, da so temeljni dejavniki, ki določajo kvaliteto prevoda, tekočnost njegove ubeseditve ter njegovo sprejemljivost v ciljnem jeziku, individualna sposobnost prevajalca, izbrana strategija prevajanja in poznavanje izvirne in ciljne kulture in ne njegova materinščina oziroma smer, v katero prevaja.
		ANG	The study sets out to challenge the established view and to critically question some of the axiomatic assumptions of Western theorists. Its challenge is supported by empirical research involving reader response to translations of specific literary texts. The conclusion reached is that the quality of the translation, its fluency and acceptability in the target language environment depend primarily on the individual abilities of the translator, her translation strategy and knowledge of the source and target cultures, and not on her mother tongue or the direction in which she is translating.
	Objavljeno v		Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 2005. XII, 163 str., ilustr. (Benjamins translation library, 62). ISBN 90-272-1668-1. ISBN 1-58811-634-4.
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		29202786
2.	Naslov	SLO	VIRK, Tomo. Roman, zgodovinopisje in slovenska neodvisnost
		ANG	VIRK, Tomo. Novel, historiography and Slovene independence
	Opis	SLO	Članek obravnava stanje zgodovinske kulture v Sloveniji in njenega razmerja do literature v obdobju po drugi svetovni vojni, zlasti v osemdesetih letih. Prikazati skuša odločilni vpliv, ki ga je imelo delo nekaterih romanopiscev tega obdobja, ki so v svojih delih obravnavali tako imenovane tabu teme slovenske (pol)preteklosti: "državlansko vojno", stalinistične dahauske procese, "sovražno propagando", Goli otok itn. in tako ne le opravljali delo, ki ga zgodovinopisje ni, ampak tudi spodbudili družbeno gibanje, ki je pripeljalo do demokratičnih političnih sprememb v Sloveniji.
		ANG	The article discusses the state of historical culture and its relationship to literature in Slovenia in the process of transition into the democratic political system. It demonstrates the decisive impact of some novels of distinguished Slovene authors who discussed the civil war, the politically motivated Stalinist processes, the verbal offence, the hostile propaganda etc., giving to the Slovene audience the first public information, concerning these themes and herewith not only replacing the official historiography but also influencing the political movement that lead to democratic changes.
	Objavljeno v		History and its literary genres. Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, cop. 2008, str. 62-71.
	Tipologija		1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
	COBISS.SI-ID		37219426
3.	Naslov	SLO	VIRK, Tomo. Primerjalna književnost na prelomu tisočletja : kritični pregled
		ANG	VIRK, Tomo. Comparative Literature at the Turn of the Millennium: A Critical Overview
	Opis	SLO	Knjiga obravnava stanje v svetovni literarni vedi, predvsem komparativistiki, v zadnjih dveh desetletjih. Kritično ocenjuje preveliko pragmatizacijo discipline, ki se tudi metodološko uklanja institucionalnim pritiskom, in prikaže znanstveno in družbeno relevantnost preučevanja književnosti, zlasti na področjih raziskav literarnosti, drugega, prevodnih študij, literarne zgodovine, literarne teorije in svetovne književnosti. Zavzema se za kombinacijo hermenevitičnega in medkulturnega pristopa. Delo je referenčno gradivo tako za ožje strokovnjake kot za študente književnosti.
			The monograph seeks to shed light on the development of events in Western comparative literature in the past two decades. It tackles disciplinary self-reflection, starting from the first half of the 1990s onwards, focusing on the

		ANG	"crisis" of comparative literature. It discusses particular fields of literary studies (literary theory, literariness, otherness, translation, literary history, and world literature), seeking to demonstrate they are a special domain of CL. In its conclusion it argues for CL, investigating the inbetweenness with the methodological tools of (inter)cultural hermeneutics.
	Objavljeno v		Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2007. 259 str. (Studia litteraria) ISBN 978-961-254-044-9.
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		236661760
4.	Naslov	SLO	JAVORNIK, Miha. Zlati vek ruske kulture : poti ruske umetniške besede : 1670-1840
		ANG	JAVORNIK, Miha. The golden age of Russian culture : the Russian artistic word : 1670-1840
	Opis	SLO	Monografija ponuja vpogled v ozadje razvoja ruske kulture s predstavitvijo procesov, povezanih s porajanjem novodobne predstave o književnosti: z analizo osnovnih značilnosti ruske srednjeveške kulture prelomnega 17. stoletja nakaže specifično ruskega kulturnega razvoja in v nadaljevanju v okviru te specifične podrobnejše predstavi rusko književnost 18. stoletja. Osrednji del monografije tvori sistematična predstavitev ustvarjalne evolucije A. Puškina, M. Lermontova in N. Gogolja kot udeležanje individualne avtorske ustvarjalnosti, pogojene z univerzalnimi zakonitostmi kulturnega razvoja.
		ANG	The Monograph offers insight into the background of the Russian cultural and literary development with the condensed presentation of processes, connected with the rise of our contemporary understanding of literature. Analyzing the basic characteristics of the Russian medieval culture in the 17th century it points out the specificity of the Russian cultural development and in further elaboration presents a detailed analysis of the 18th century's Russian literature. In its central part the study discusses the creative evolution of Pushkin, Lermontov and Gogol'.
	Objavljeno v		Ljubljana: Študentska založba, 2008. 234 str. (Knjižna zbirka Scripta) ISBN 978-961-242-146-5.
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		237184512
	5.	Naslov	SLO
ANG			NOVAK, Boris A. The Sound and the Meaning: Studies in the Slovene Poetic Language
Opis		SLO	Knjiga analizira razmerja med zvočnimi ter semantičnimi razsežnostmi pesniškega jezika. Specifična narava slovenskega pesniškega jezika je obravnavana na podlagi analize poetik izbranih slovenskih avtorjev. Razvita je teza, da je bil Prešeren po svojem kultu ljubezni, motiviki in rabi pesniškega jezika dedič provansalskih trubadurjev 12. in 13. stoletja. Študija je pomembna zaradi ugotovitve, da so bila pravila sienske akademije o tvorjenju sonetnega venca manieristična družabna igra ter da je šele Prešeren povzdignil sonetni venec v privilegirano formo, rezervirano za najvišja in sporočila.
		ANG	The monograph analyzes the relationship between the rhythmic and euphonic dimensions of poetic language on the one side and the semantic dimensions on the other. The specific nature of the Slovene poetic language is demonstrated with the analysis of poetic principles of the selected Slovene poets and their works. The greatest Slovene poet France Prešeren is presented as the remote successor of the medieval troubadours and as the poet who put the form "wreath of sonnets" on the throne of the high poetry, appropriate for expressions of deepest and highest emotions and cognitions.
Objavljeno v			Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2005. 300 str. (Razprave Filozofske fakultete) ISBN 86-7207-173-5.
Tipologija			2.01 Znanstvena monografija
COBISS.SI-ID			225799936

6. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati programske skupine⁵

--	--

Družbeno-ekonomsko relevantni rezultat		
1.	Naslov	<i>SLO</i> NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Slovenska kratka pripovedna proza
		<i>ANG</i> NOVAK-Popov, Irena (ed.) The Slovene short fiction
	Opis	<i>SLO</i> Zbornik vsebuje 61 razprav. Gre za celovito in poglobljeno predstavitev slovenske kratke proze, ki lahko služi kot študijsko in informativno gradivo pri nas in na tujih univerzah, kjer poteka študij slovenščine. Tema je aktivirala večji del slovenski književnosti posvečenega raziskovalnega potenciala doma in v tujini (22 avtorjev s tujih univerz in inštitutov) in povezala različne generacije raziskovalcev ter institucije. Zbornik je bil predstavljen na simpoziju Obodnja 2006, 15. 11. 2006, in na novinarski konferenci ZIFF.
		<i>ANG</i> The monograph collects 61 articles which treat the problematic of short story from different points of view: thematological, genological, comparative, theoretical and pragmatic. The book represents an integral presentation of the Slovene short story that can be used as the informative material or as teaching tool at the universities in Slovenia or abroad. The book had good response in the scholar circles.
	Šifra	C.01 Uredništvo tujega/mednarodnega zbornika/knjige
	Objavljeno v	Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006. XI, 676 str. (Obdobja, Metode in zvrsti, 23) ISBN 961-237-172-5. ISBN 978-961-237-172-2.
	Tipologija	2.31 Zbornik recenziranih znanstvenih prispevkov na mednarodni ali tuji konferenci
COBISS.SI-ID		229730560
2.	Naslov	<i>SLO</i> BJELČEVIČ, Aleksander. Evropska literarna dediščina v kontekstu II (CLT 2004-1269/001-001) - koordinator
		<i>ANG</i> BJELČEVIČ, Aleksander. European Literature Heritage in Context II (CLT 2004-1269/001-001) - coordinator
	Opis	<i>SLO</i> A. Bjelčevič je bil med letoma 2004 in 2005 slovenski koordinator mednarodnega projekta, ki ga je financirala EU: European Literature Heritage in Context II. To je spletna enciklopedija evropske literarne zgodovine v devetih jezikih (češčina, španščina, poljščina, nemščina, angleščina, madžarščina, nizozemščina, slovaščina, slovenščina). Vsaka književnost je popisana v treh jezikih: lastnem, angleškem in nizozemskem za obdobje 1880–1920 po poglavjih: politika in družba, estetske in ideološke usmeritve, kultura, periodika, lirika, epika in dramatika ter enciklopedični prikaz 30 sl, pisateljev.
		<i>ANG</i> A. Bjelčevič has been between the October 2004 and the October 2005 the Slovene coordinator of the international EU project European Literature Heritage in Context II that presents the web encyclopaedia of the European literary history in nine languages (Czech, Spanish, Polish, German, English, Hungarian, Dutch, Slovak, and Slovene). Every literature is described in three languages: its own, English and Dutch. The period between 1880 and 1920 is presented according to these topics: politics and society, aesthetical and ideological orientations, culture, periodicals, poetry, fiction, drama.
	Šifra	D.01 Vodenje/koordiniranje (mednarodnih in domačih) projektov
	Objavljeno v	www.ned.univie.ac.at/lic/
	Tipologija	2.06 Enciklopedija, slovar, leksikon, priročnik, atlas, zemljevid
COBISS.SI-ID		31047010
3.	Naslov	<i>SLO</i> KRAKAR-VOGEL, Boža: Književnost v izobraževanju - cilji, vsebine, metode
		<i>ANG</i> KRAKAR-Vogel, Boža: Literature in education - goals, contents, methods
	Opis	<i>SLO</i> Gre za zbornik v okviru mednarodnega simpozija Obdobja na temo književnosti v izobraževanju. V zborniku, urejenem po več tematskih sklopih, je zbrano prek 50 člankov domačih in tujih raziskovalcev na omenjeno temo.
		<i>ANG</i> The monograph contains more than 50 articles, presented at the international symposium on Literature in education.
	Šifra	C.01 Uredništvo tujega/mednarodnega zbornika/knjige
Objavljeno v		Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 2008. XI, 523 str. (Obdobja, Metode in zvrsti, 25). ISBN 978-961-237-263-7.

4.	Tipologija		2.31 Zbornik recenziranih znanstvenih prispevkov na mednarodni ali tuji konferenci
	COBISS.SI-ID		242242304
	Naslov	SLO	GOLOB, N., et al. Konservatorsko-restavratorsko poročilo : Inkunabula Gspan 193 : Rokopisni kodeks Kos-Stele 148, Škofijski arhiv Maribor
		ANG	GOLOB, N. et al. The Restoration Report : Inkunabula Gspan 193 : Manuscript Codex Kos-Stele 148, Diocesan archive Maribor
	Opis	SLO	Izvedena sta bila dva zahtevna restavratorska postopka na vezavah iz poznega srednjega veka, kjer je članica skupine sodelovala s pripravo izbora primerljivih spomenikov, s prevodi teoretskih del iz srednjega veka in prevodi virov za tehnološke postopke. Proces študija in izvedbe restavratorskega procesa je bil namenjen znanstveni javnosti (predstavitev precedenčnega primera minimalnih postopkov na srednjeveških knjižnih spomenikih), izobraževanju mlajših raziskovalnih in restavratorsko-konzervatorskih kadrov, in zainteresirani javnosti kot opozorilo o krhkosti starejšega knjižnega gradiva.
		ANG	The restoration report described two demanding restoration actions undertaken on the medieval manuscripts. After the restorations the manuscripts were publicly exhibited. The process of restoration and accompanying study has been designed for: a: scholars, for it represented the precedent case of the microscopic intervention into medieval literary monument; b: education of young researchers in restoration of artistic objects; c: general public as an admonition, concerning the fragility of old books.
	Šifra		F.27 Prispevek k ohranjanju/varovanje naravne in kulturne dediščine
	Objavljeno v		Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije - Center za konserviranje in restavriranje, 2005. 12, 19, 6, 15, 6 f., ilustr.
	Tipologija		2.12 Končno poročilo o rezultatih raziskav
	COBISS.SI-ID		31357538
5.	Naslov	SLO	GOLOB, Nataša, GOLOB, Nataša (ur.), SIMONČIČ, Alenka (ur.). Srednjeveški rokopisi iz Žičke kartuzije : (1160-1560)
		ANG	GOLOB, Nataša, GOLOB, Nataša (ed.), SIMONČIČ, Alenka (ed.). The exhibition of the medieval manuscripts from the Carthusian monastery Žiče : (1160-1560)
	Opis	SLO	Razstava je predstavila rezultate večletnega raziskovanja književnosti in drugih pisnih spomenikov, ki so bili v knjižnici Žičke kartuzije. Na razstavi je bilo 30 objektov, še enkrat toliko je bilo predstavljenih z reprodukcijami. Razstava je predstavila literarno raznolikost in kakovost rokopisov, njihovo odlično podobo in dokazala na podlagi kodikoloških prvin in signaturnega sistema, da je v samostanu v resnici bilo kakih 2000 kodeksov in s tem je to bila ena največjih knjižnic v Evropi poznega srednjega veka. Deležna je bila velike pozornosti v vseh osrednjih medijih in dobro obiskana.
		ANG	The exhibition of the medieval manuscripts presented the results of the research of literary and other written monuments, stored in the Carthusian monastery Žiče. Reliable sources documented as much as 2000 manuscripts in the monastery's library in the 15th century, but only 107 of them were preserved. The exhibition consisted of 30 manuscripts, with another 30 presented with the aid of reproductions. The exhibition has been well accepted and presented in all important public media in Slovenia and it demonstrated one of the segments of the preservation of Slovene national cultural heritage.
	Šifra		F.28 Priprava/organizacija razstave
	Objavljeno v		Ljubljana: Narodna galerija, 2006. 146 str., ilustr. ISBN 961-6029-80-0. ISBN 978-961-6029-80-3.
	Tipologija		2.17 Katalog razstave
	COBISS.SI-ID		229689600

7. Pomen raziskovalnih rezultatov programske skupine⁶

7.1. Pomen za razvoj znanosti⁷

SLO

Na področju primerjalnega raziskovanja evropskih literatur so bila s primerjalno metodo dosežena nova spoznanja o grški predtragični drami in o grškem romanu; raziskave tradicionalne in sodobne ruske proze pomenijo podlago za vsakršno raziskovanje ruske književnosti na Slovenskem, na odmev pa so naletele tudi v ruski literarni vedi. Nastala je prva slovenska znanstvena monografija o francoskem simbolizmu.

Na področju raziskovanja slovenske književnosti so pomembni rezultati pri sistematičnem raziskovanju (naj)starejše slovenske poezije; sistematično so potekale razprave o sodobnih slovenskih pesnikih in pesnicah. Opravljeno je bilo delo analize in predstavitev opusov (pogosto zamolčanih) slovenskih pesnic. Vpeljan oziroma natančneje je bil opredeljen – ter v strokovni javnosti že sprejet – nov literarnosmerni pojem za sodobno Slovensko prozo (minimalizem).

Na področju literarne teorije je bil natančneje preučen star raziskovalni problem himnične tragedije, podana je bila pomembna teza o lirizaciji romana. Na področju pesništva je bila razvita izvirna teorija o pomenu in učinkovanju poezije, o posebni povezanosti jezika, glasbe in poetskega izraza. Na področju proze je bila razvita nova vrstno-zvrstna sistematika kratkih pripovednih proznih oblik z definicijami, ki so bile široko sprejete v slovenskem, pa tudi mednarodnem prostoru. Pomembni rezultati so bili doseženi na področju raziskovanja družbene vloge literature (v povezavi z literarnostjo ter razmerjem do etike); med pomembne dosežke sodi analiza te osrednje vloge, ki jo je v procesih demokratizacije slovenskega političnega prostora in posledično osamosvojitve odigral slovenski roman.

Metodološke raziskave so (problemsko in zgodovinsko-razvojno) podrobno razčlenile pomen in vlogo literarne vede v zadnjih dveh desetletjih ter si prizadevale najti epistemološko čim veljavnejša metodološka izhodišča za znanstveno ukvarjanje z literaturo v novih razmerah. Te razprave so imele odmev tudi v tuji znanstveni javnosti. Kritično so bile osvetljene metode sodobnega literarnega zgodovinopisja. Izšla je znanstvena monografija o metodološki in teoretski problematiki sodobne komparativistike.

Meddisciplinarno raziskovanje srednjeveških rokopisov z ozemlja Slovenije pomeni po svojem obsegu in metodah pionirsko delo na tem področju; te raziskave so večinoma potekale tudi v mednarodnih okvirih in tudi rezultati so bili predstavljeni ne le v Sloveniji, ampak tudi drugod. Dognanja teh raziskav so temeljnega pomena tako za zgodovinsko znanost kot za literarno in umetnostne vede.

Prevodne študije na Slovenskem že imajo kratko tradicijo, a so jih teoretično in metodološko sistematično zasnoval predvsem raziskave te programske skupine. Raziskovalci so se posvečali več znanstvenim problemom s tega področja, za najveljavnejši dosežek, odmeven tudi mednarodno, veljata vpeljevanje tako imenovane (post)komunistične translatologije in raziskovanje možnosti prevajanja v jezik, ki ni materni.

Na področju literarne didaktike je izšla prva slovenska znanstvena monografija o tej problematiki. Raziskave članov te skupine so merodajne za znanstveno preučevanje problematike didaktike pouka književnosti na gimnazijah in strokovnih srednjih šolah, vprašan književnosti na maturi, načel za izdelavo učbenikov književnosti ter načel za izdelavo učnih načrtov. Na vseh teh področjih so bila znanstvena dognanja članov skupine tudi prevedena v prakso. Članica skupine je za svoje znanstveno delo na tem področju dobila državno nagrado. Člani programske skupine so reflektirali pojav interneta in njegovih posledic za (slovensko) literarno kulturo. Izdelana je bila obsežna zbirka slovenskih leposlovnih in literarnovednih besedil v elektronski obliki ter izpeljana organizacija vnosov v spletno enciklopedijo.

ANG

The comparative research of European literature revealed new insights into the Greek pre-tragic drama and Greek novel. The research on traditional and contemporary Russian literature forms base for Slovene Russian studies and were echoed also by the Russian literary criticism. The first Slovene monograph on French symbolism has been published.

The research of Slovene literature has included the systematic study of literary texts of the oldest periods of Slovene literature; systematic analyses of contemporary Slovene poetry due to its relevance forms the base for any contemporary research in Slovene poetry. Attention has been paid to the often overlooked work of female poets. New term – minimalism – has been introduced, denoting a characteristic movement of contemporary Slovene fiction.

In the area of literary theory the attention has been paid to the so-called hymnic tragedy; the important hypothesis, concerning the lyricalization of the novel, has been launched. An original hypothesis in the Slovene literary historiography, concerning France Prešeren as the remote successor of the medieval troubadours, has been presented. A new systemization of short-fiction genres has been offered (approved in Slovenia as well as, partly, abroad). In addition, important research on the social role of literature has been done; particularly on the central role of Slovene novel in the process of democratization of the Slovene political area and consequently the attainment of independence.

The methodological research analysed in detail (thematically and historically) the meaning and the role of literary criticism in the last two decades and endeavoured to find epistemologically

verified methodological conceptions for scientific occupation with literature in the new circumstances. These discussions gained attention in the foreign scientific public as well. Methods of contemporary literary historiography were looked upon critically. The scientific monograph about methodological and theoretical problems was published. The interdisciplinary research of the medieval manuscripts from Slovenia is due to its extent and methods the spadework in this field. These researches were carried out mainly in the international circles, together with its results, which were not presented only in Slovenia, but elsewhere. The findings of this research are of major significance to the historiography as well as to the literary criticism and the science of art. Translational studies in Slovenia already have their short tradition, but systematically in theoretical and methodological ways they were basically founded by this research programme. The researchers looked into several scientific problems from this field, but their greatest achievement, which also gained international interest, is the introduction into the so-called (post)communist translation studies and investigation of the possibility of translating a text to a foreign language. In the field of literary didactics, the first Slovenian scientific monograph on this topic was published. The studies of the members of this programme represent the necessary reference for scientific research on the problems of didactics of the literature at high schools and vocational secondary schools, on the questions of literature on the external examination, principles for the production of literary coursebooks and, finally, principles for the production of school curricula. In all these fields the scientific results of the members of this programme were applied to practice. One member of the research programme received a national reward. The members of the research programme reflected upon the occurrence of the Internet and its consequences for the (Slovene) literary culture. The vast electronic collection of the Slovene literature and literary criticism has been produced and the organization of the entries in the online encyclopaedia has been carried out.

7.2. Pomen za razvoj Slovenije⁸

SLO

Preučevanja slovenske književnosti v tej skupini so temeljna ne le zaradi ohranjanja slovenske nacionalne identitete, temveč tudi za vključevanje v evropske povezave (poznavanje književnosti drugih kultur je namreč *conditio sine qua non* našega vključevanja v evropsko in globalno skupnost) ter tudi povsem konkretno za promocijo države: izdaja Kosovelove poezije v angleščini (*Man in a Magic Square*) v izboru člana raziskovalne skupine Janeza Vrečka in z njegovo spremno besedo je bila ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo kot protokolarno darilo podarjena vsem evropskim poslancem v Evropskem parlamentu. Odkrivanje in obdelava srednjeveških rokopisov s področja Slovenije neposredno prispeva k ohranjanju in varovanju slovenske kulturne dediščine, ker je zbirka evropskega pomena, pa se uvršča tudi v mednarodne projekte. Prispevek k ohranjanju slovenske nacionalne kulturne dediščine je tudi digitalizacija tekstov, ki do zdaj niso bili predmet poglobljenih analiz. Soočenje različnih evropskih kulturnih perspektiv prispeva k poglobitvi razumevanja lastnih kultur oz. odprtosti za sprejemanje in razumevanje drugih. Literarnodidaktične raziskave oblikujejo načela, ki so prenosljiva v izobraževalne procese in uporabna za reševanje konkretnih izobraževalnih vprašanj (načrtovanje, oblikovanje gradiv, poučevanje). Posredno so uporabne kot snov, ki jo v dodiplomskem in podiplomskem izobraževanju spoznavajo študenti pedagoških smeri in je v bolonjskih izobraževalnih programih predvidena kot pomemben steber učiteljevih kompetenc. Kakovostne rezultate že zdaj želijo spoznavati tudi snovalci izobraževalnih sprememb v tujini in jih uporabiti pri lastnih rešitvah (Slovaška, Češka, Srbija, Hrvaška). Prevodoslovni rezultati prispevajo k izoblikovanju človeku prijazne informacijske družbe, in sicer z izboljšanjem storitev za uporabnike. Zavedanje, da je prevod ne le vedno posledica prevajalčevega specifičnega razumevanja izvirnika, temveč tudi odraz vladajoče poetike, politike in ideologije, je bistvenega pomena tako za bralca, ki se mora zavedati moči prevajalca in možnosti manipulacije besedila, kot tudi za prevajalca, ki naj bi ozaveštil svoje posege in jih bralcu tudi razkril. Sploh raziskave te programske skupine kot celota omogočajo večjo prepoznavnost vloge in pomena literature in humanistike nasploh v sodobni družbi in to družbo tako sooblikujejo. Rezultati vseh raziskav tudi neposredno vplivajo na razvoj kadrov, saj so bili sproti vključevani v pedagoški proces vsaj oddelkov za primerjalno književnost in literarno teorijo, slovanske jezike in književnosti, slovenskega jezika s književnostjo, prevajalstvo, umetnostno zgodovino, pa tudi nekaterih drugih.

ANG

The study of Slovene literature within this group is fundamental not only because of Slovene national identity but also with respect to the Slovene role in the European integration (the knowledge of other cultures and their literature is the *conditio sine qua non* of our participation in European and global communities) and, specifically, for the promotion of Slovenia: the

English Kosovel edition (Man in a Magic Square) selected, edited, and introduced by Janez Vrečko, served for instance as a protocolary gift to all European MPs upon Slovene accession to the EU. The discovery and processing of medieval manuscripts from Slovene territory directly contributes to Slovene heritage care; due to the collection's significance in the European context this is already being considered as an international project. The research contributed to care for Slovene cultural heritage by the digitalisation of texts that remain to be subjects of thorough analysis. The exchange of various European cultural perspectives contributes to the study of contemporary cultural forms and the deepening of the understanding of primary cultures; this enhance the capacity for openness towards and acceptance of difference. The literary-didactic research is informed by practical concerns applicable to educational processes and useful in the solution of specific educational issues (building curricula, choice of materials, teaching). It also served as source material for pedagogical subjects being taught on undergraduate and postgraduate levels and act as an important mainstay of teaching competency in the Bologna education-nal programmes. Curricula developers from abroad have already expressed their interest in the qualitative results of the study with view of implementing them in their own respect-ive fields (Slovakia, the Czech Republic, Serbia, Croatia). The results in the field of translation studies are guaranteed to contribute to the development of a friendly, user-oriented information society. The awareness of the end translation as being not only the result of a specific interpretation on the part of the translator, but also a reflection of the prevalent poetics, politics, and ideology, is fundamental in, on the reader's part, the understanding of the power of translation and the capacity of its manipulation, and on the part of the translator, the development of critical self-reflexivity and transparency. It could be argued that the findings of the research group as a whole add to the recognisability of the role and value of literature and humanist studies in general in the formation of modern society.

Research results also directly influenced the education of staff, since they were immediately employed in the departments of comparative literature and literary theory, Slavic languages and literatures, Slovene language and literature, translation and others.

8. Zaključena mentorstva članov programske skupine pri vzgoji kadrov⁹

Vrsta izobraževanja	Število mentorstev	Od tega mladih raziskovalcev
- magisteriji	17	1
- doktorati	14	3
- specializacije	12	
Skupaj:	43	4

9. Zaposlitev vzgojenih kadrov po usposabljanju

Organizacija zaposlitve	Število doktorjev	Število magistrov	Število specializantov
- univerze in javni raziskovalni zavodi	11	3	
- gospodarstvo			
- javna uprava		2	4
- drugo	2	12	8
Skupaj:	13	17	12

10. Opravljeno uredniško delo, delo na informacijskih bazah, zbirkah in korpusih v obdobju¹⁰

Ime oz. naslov publikacije, podatkovne informacijske baze, korpusa, zbirke z virom (ID, spletna stran)	Število *
- GOLOB, Nataša (ur.), HAIDINGER, Alois (ur.), STIEGLECKER, Maria (ur.), LACKNER, Franz (ur.). Katalog der mittelalterlichen	41 rokopisov

1.	Handschriften bis zum Ende des 16. Jahrhunderts in der Zentralbibliothek der Wiener Franziskanerprovinz in Graz, (Denkschriften, Bd. 336), (Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters, Reihe 2, Bd. 9). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006. 218 str., XXIV str. ilustr. pril. + 1 CD-ROM, ilustr. ISBN 3-7001-3614-5. [COBISS.SI-ID 31935842] http://oeaw.ac.at/kataloge/AT/1740	
2.	JAVORNIK, Miha (ur.). Literatura in globalizacija : (k vprašanju identitete v kulturah centralne in jugovzhodne Evrope v času globalizacije) : [zbornik] : (k voprosu identičnosti v kul'turah central'noj i jugo-vostočnoj Evropy v èpohu globalizacii) : [sbornik], (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006 [COBISS.SI-ID 32305506]	21 člankov
3.	HLADNIK, Miran (ur.). Vloga meje : madžarsko-slovenska razmerja, slovenistika na sosednjih univerzah, zahodnoslovanski študiji, izbor šolskega berila, humanistika in družboslovje v Pomurju, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 16). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2005. 278 str., graf. prikazi. ISBN 961-91015-4-5. [COBISS.SI-ID 222216192]	35 člankov
4.	Hladnik, Miran: Vodenje spletnega foruma Slovlit, ki gre v deveto leto in združuje preko 1000 članov (http://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit/ ; 1800 sporočil v zadnjih štirih letih)	1800 sporočil
5.	Hladnik, Miran:Slovenski_literarni_zgodovinarji (http://sl.wikipedia.org/wiki/Wikipedija:WikiProjekt_Slovenski_literarni_zgodovinarji)	prek 100 gesel
6.	KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). Beyond equivalence = Jenseits de Äquivalenz = Oltre l'equivalenza = Onkraj ekvivalence, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2005. 308 str., ilustr. ISBN 3-901540-14-8. [COBISS.SI-ID 30338146]	17 člankov
7.	Hladnik, Miran: Postavljanje digitalnih klasikov in urejanje njihove baze na http://www.ijs.si/lit/leposl.html ter http://sl.wikisource.org/wiki/Slovenska_leposlovna_klasika , zajeto v: HLADNIK, Miran (ur.). Slovenska književnost. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnost, 1995-. http://www.ijs.si/lit/ . [COBISS.SI-ID 1873685]	80 del
8.	SALIMOVSKIJ, Vladimir Aleksandrovič (ur.), VIRK, Tomo (ur.), JEZERNIK, Božidar (ur.), SKAZA, Aleksander (ur.). Ja i drugoj v prostranstve teksta : mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov = [glavnyj redaktor] V. A. Salimovskij]. Perm': Permskij gosudarstvennyj universitet; Ljubljana: Univerzitet v Ljubljane, 2007. 258 str., ilustr. ISBN 5-7944-0813-8. [COBISS.SI-ID 33918818]	17 člankov
9.	HLADNIK, Miran (ur.). Preseganje meje : izdajanje slovenske leposlovne klasike, slovenistični Zagreb, ilirizem, slovanske literature in slovenska književnost, slovenistična in primerjalna literarna veda, slovenist v razredu, mladinska književnost, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 17). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2006. 355 str. ISBN 961-91015-5-3. ISBN 978-961-91015-5-1. [COBISS.SI-ID 228833280]	30 člankov
10.	Slavistična revija. Hladnik, Miran (član uredniškega odbora 1994-). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1948-. ISSN 0350-6894. http://www.ff.uni-lj.si/sr/okvir.html . [COBISS.SI-ID 761092]	

*Število urejenih prispevkov (člankov) /število sodelavcev na zbirki oz. bazi /povečanje obsega oz. število vnosov v zbirko oz. bazo v obdobju

11. Vključenost raziskovalcev iz podjetij in gostovanje raziskovalcev, podoktorandov ter študentov iz tujine, daljše od enega meseca

Sodelovanje v programski skupini	Število
- raziskovalci-razvijalci iz podjetij	
- uveljavljeni raziskovalci iz tujine	1
- podoktorandi iz tujine	
- študenti, doktorandi iz tujine	1
Skupaj:	2

12. Vključevanje v raziskovalne programe Evropske unije in v druge mednarodne raziskovalne in razvojne programe ter drugo mednarodno sodelovanje v obravnavanem obdobju¹¹

- Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters: projekt "Mittelalterliche Handschriften in lateinischer Schrift in und aus Slowenien".

- Karl-Franzens Universität: "Vestigia" (digitaliziranje srednjeveških rokopisov iz Nadškofijskega arhiva Maribor).

Slovensko-rusko dvostransko sodelovanje:

- BI_RU/03-04-017 Literatura in kultura slovanskih dežel v času globalizacije (k vprašanju postmodernizma);

- BI-RU/05-07-015 Literatura in intermedialnost (k vprašanju sodobnih umetnostnih oblik).

- Vodenje mednarodnega projekta o književnosti med Slovenijo in Hrvaško 2004/05.

- Od oktobra 2004 do oktobra 2005 slovenski koordinator mednarodnega projekta (znotraj projekta Culture 2000), ki ga je financirala EU: European Literature Heritage in Context II (CLT 2004-1269/001-001).

- Od 2003 do 2005 sodelovanje v projektu Teacher Training for the Multicultural Classroom at University, št. projekta 2003- 3138/001 SO2-61OBGE (2003-2005).

- Sodelovanje v projektu Traduction et interprétation au Kosovo, št. projekta CD_JEP-41027-2006 (1244).

- Sodelovanje v projektu MedInt - Development of a curriculum for medical interpreters, št. projekta 134007-LLP-2007-AT-GRUNDTVIG-GMP.

- Sodelovanja v projektu Erasmus.

13. Vključenost v projekte za uporabnike, ki potekajo izven financiranja ARRS¹²

SERIJA "Pogled na..." nastaja po zamisli N. Golob od 2001: projekt nastaja za TV Slovenija (Uredništvo izobraževalnega programa), mdr:

SMREKAR, Andrej, GOLOB, Nataša, FILIPIČ, Marijana (ur.). Fortunat Bergant : Jožef Anton baron Codelli, (Pogled na). Ljubljana: RTV Slovenija, 2006. 1 video DVD (regija 2)(ca 20 min), zvok, barve. [COBISS.SI-ID 513950591];

GOLOB, Nataša, FILIPIČ, Marijana (ur.). Srednjeveški rokopisi iz Žičke kartuzije, (Pogled na). Ljubljana: TV Slovenija, 2007. 1 video DVD (regija 2)(ca 25 min), zvok, barve. [COBISS.SI-ID 35946850].

Projekt Partnerstvo fakultet in šol (2005-2007), vodja ddr. Barica Marentič Požarnik, Organizator: CPI FF, Evr. Strukturni sklad

Projekt Razvijanje in vrednotenje sporazumevalne zmožnosti (2005-2007), vodja dr. Martina Križaj Ortar, povezava ZRŠS, Evr. Strukturni sklad

14. Dolgoročna sodelovanja z uporabniki, sodelovanje v povezavah gospodarskih in drugih organizacij (grozdi, mreže, platforme), sodelovanje članov programske skupine v pomembnih gospodarskih in državnih telesih (upravni odbori, svetovalna telesa, fundacije, itd.)

Članstvo v Svetu za splošno in strokovno izobraževanje pri vladi RS Slovenije.

Podpredsednik Mednarodnega PEN-a (International PEN), svetovne pisateljske organizacije.

Predsednik komisije za knjigo na Ministrstvu za kulturo RS.

Član Sveta za humanistiko pri ARRS.
 Član republiške Predmetne kurikularne komisije za slovenščino pri Zavodu za šolstvo RS.
 Član republiške predmetne komisije za slovenščino.
 2006 član programskega sveta Foruma slovanskih kultur.
 Članstvo v komisiji za literaturo Prešernovega sklada pri Ministrstvu za kulturo (2004-2007).
 Članstvo in predsedništvo (2005) žirije Veronikine nagrade za najboljšo pesniško zbirko leta.
 Članstvo v komisiji za nagrado Fabula za najboljšo zbirko kratke proze leta.

15. Skrb za povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06)

¹³

Naslov	KRAKAR-VOGEL, Boža et al. Od branja do znanja : književnost 1 : učbenik za slovenščino v 1. letniku srednjega strokovnega izobraževanja. 1. izd.
Opis	Prenovljeni učbenik za prve letnike srednjega strokovnega izobraževanja, zasnovan po konceptu Bože Krakar-Vogel v skladu z znanstvenimi rezultati, do katerih je raziskovalka prišla v (z objavami dokumentiranih) raziskavah v okviru programske skupine.
Objavljeno v	Ljubljana: DZS, 2008. 139 str., ilustr. ISBN 978-86-341-4206-8.
COBISS.SI-ID	239022848

16. Skrb za popularizacijo znanstvenega področja (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12)¹⁴

Naslov	GOLOB, N. (ur.), SIMONČIČ, A. (ur.). Srednjeveški rokopisi iz Žičke kartuzije : (1160-1560) : [16. 11. 2006-21. 1 2007, Narodna galerija]
Opis	Katalog razstave strokovni in najširši javnosti predstavlja rezultate večletnega raziskovanja književnosti in drugih pisnih spomenikov knjižnice Žičke kartuzije. Urejen je bil seznam 107 ohranjenih rokopisov, na razstavi je bilo 30 objektov, še enkrat toliko pa jih je bilo predstavljenih z reprodukcijami. Razstava je predstavila literarno raznolikost in kakovost rokopisov in dokazala na podlagi kodikoloških prvin in signaturnega sistema, da je v samostanu v resnici bilo kakih 2000 kodeksov in s tem je to bila ena največjih knjižnic v Evropi poznega srednjega veka.
Objavljeno v	Ljubljana: Narodna galerija, 2006. 146 str., ilustr. (Knjižnica Narodne galerije, Predstavitve). ISBN 961-6029-80-0. ISBN 978-961-6029-80-3.
COBISS.SI-ID	229689600

17. Vpetost vsebine programa v dodiplomske in podiplomske študijske programe na univerzah in samostojnih visokošolskih organizacijah v letih 2004 – 2008

1.	Naslov predmeta	Novi historizem
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
2.	Naslov predmeta	Modifikacije biblijske motivike v ruski literaturi 20. st. (1912-1953)
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
	Naslov	Novejša ruska književnost

3.	predmeta	
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
4.	Naslov predmeta	Izbrana poglavja iz ruske literarne vede 20. stoletja
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
5.	Naslov predmeta	Uralska literatura na prehodu iz Sovjetske zveze v postsovjetsko
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
6.	Naslov predmeta	Izbrana poglavja iz ruske folkloristike
	Vrsta študijskega programa	podiplomski
	Naziv univerze/fakultete	UL, Filozofska fakulteta
	Naslov predmeta	Didaktika književnosti I, II Verzologija Struktura literarnega besedila Epski verz Slovenska metrika do moderne Slovenski in makedonski verz Sodobne teorije prevajanja Metodologija literarne vede Trivialna literatura Znanstvena fantastika v slovenski literaturi Kmečka povest in zgodovinski roman Teorija žanrov Sodobna književnost z vidika spolne razlike Formiranje literarnega kanona Empirične raziskave v literarni vedi Literarno zgodovinoisje Miti v dramatik Simbolizem v literarni vedi Ritual in ritualno Mit in literatura Primerjalna zgodovina antične, srednjeveške in novoveške literature Moderni roman Francoski simbolizem Ep in tragedija Primerjalna verzologija Literarni prevod Renesansa Barok Razvoj moderne proze Metodologija Novejša slovenska književnost Starejša slovenska književnost

		Sodobna slovenska književnost Umetnost srednjega veka v Zahodni Evropi Kodikologija Britanska družba, kultura in literatura Prevajanje umetnostnih besedil Kritika prevodov
		podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski

7.

**Vrsta
študijskega
programa**

	podiplomski
	podiplomski podiplomski podiplomski
	podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski podiplomski
	podiplomski
	podiplomski podiplomski podiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
	dodiplomski dodiplomski
Naziv univerze/ fakultete	UL, Filozofska fakulteta UMB, Filozofska fakulteta

18. Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja:

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visoko-šolskega izobraževanja					

G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.03.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	☐	☒	☐	☐	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	☒	☐	☐	☐	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	☒	☐	☐	☐	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	☒	☐	☐	☐	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	☐	☒	☐	☐	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	☒	☐	☐	☐	
G.02.07.	Večji delež izvoza	☒	☐	☐	☐	
G.02.08.	Povečanje dobička	☒	☐	☐	☐	
G.02.09.	Nova delovna mesta	☒	☐	☐	☐	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	☐	☐	☒	☐	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	☒	☐	☐	☐	
G.02.12.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	☐	☒	☐	☐	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	☐	☒	☐	☐	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	☐	☒	☐	☐	
G.03.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01	Dvig kvalitete življenja	☐	☐	☐	☒	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	☐	☐	☒	☐	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	☐	☒	☐	☐	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	☐	☐	☒	☐	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	☐	☐	☐	☒	
G.04.06.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	☐	☐	☒	☐	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	☒	☐	☐	☐	

G.07.03.	Energetska infrastruktura	☐	☐	☐	☐	
G.07.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva	☐	☐	☐	☐	
G.09.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	

Komentar¹⁵

Delovanje programske skupine nima neposrednih učinkov za gospodarstvo (kvečjemu posrednega, kot promocija države, večanje njene prepoznavnosti v tujini prek mednarodnega delovanja članic in članov), razmeroma majhen je tudi vpliv na tehnološki razvoj (predvsem na področju elektronskega zbiranja podatkov in restavratorskih tehnik), vendar pa odločilno vpliva na nekatera druga področja. Kar najtesneje je povezan z univerzitetnim izobraževanjem na vseh stopnjah, saj se rezultati raziskovanja sproti prenašajo v pedagoški proces in so tudi že vplivali na bolonjsko prenovu študijskih programov na področju literarnih ved, umetnostne zgodovine in prevodoslovja. Literarne vede kot ena osrednjih humanističnih disciplin dvigajo kulturno zavest in razvijajo splošno izobrazbo in tako bistveno vplivajo na kvaliteto življenja, saj vsestransko ozaveščajo o človekovem položaju v svetu in družbi. Raziskave o odnosu do Drugosti imajo potencialno pozitiven učinek na izboljšanje vodenja in upravljanja, raziskave s področij (post)socialističnega prevodoslovja, preučevanja delovanja slovenskih avtoric in njihovega družbenega položaja, kulturne, nazorske, spolne Drugosti in medkulturne raziskave pa vplivajo na razvoj socialnih dejavnosti, skupaj z drugimi raziskavami pa posebej poudarjeno tudi na razvoj civilne družbe (nekateri člani skupine so njeni vidni predstavniki; Boris A. Novak je bil v preteklem letu izvoljen za Delovo osebnost leta). Elektronski zbirki slovenskih leposlovnih in literarnovednih besedil, leksikografsko delo, posebej pa tudi raziskave na področju srednjeveških rokopisov s področja Slovenije pomenijo tudi bistven prispevek k ohranjanju in razvoju nacionalne kulturne dediščine. Ena od osrednjih usmeritev programske skupine, primerjalno raziskovanje slovenske književnosti (predvsem v evropskem kontekstu), bistveno prispeva k ohranjanju in razvoju nacionalne identitete. Raziskave med drugim obravnavajo tudi terapevtsko funkcijo literature in tako potencialno lahko prispevajo k področju varovanja zdravja.

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja, za objavo 5., 6. in 7. točke na spletni strani <http://sicris.izum.si/> ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki

Podpisi:

vodja raziskovalnega programa		zastopniki oz. pooblaščen osebe raziskovalnih organizacij in/ali koncesionarjev
Tomislav Virk	in/ali	Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

Kraj in datum:

Ljubljana

13.4.2009

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/770

¹ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja ter rezultate in učinke raziskovalnega programa. Največ 21.000 znakov vključno s presledki (približno tri in pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

² Največ 3000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

³ Samo v primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega programa, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega programa. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Navedite največ pet najpomembnejših znanstvenih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, navedite, kje je objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>.

PRIMER (v slovenskem jeziku):

Naslov: Regulacija delovanja beta-2 integrinskih receptorjev s katepsinom X;

Opis: Cisteinske proteaze imajo pomembno vlogo pri nastanku in napredovanju raka. Zadnje študije kažejo njihovo povezanost s procesi celičnega signaliziranja in imunskega odziva. V tem znanstvenem članku smo prvi dokazali... (največ 600 znakov vključno s presledki)

Objavljeno v: OBERMAJER, N., PREMŽL, A., ZAVAŠNIK-BERGANT, T., TURK, B., KOS, J.. Carboxypeptidase cathepsin X mediates B2 - integrin dependent adhesion of differentiated U-937 cells. Exp. Cell Res., 2006, 312, 2515-2527, JCR IF (2005): 4.148

Tipologija: 1.01 - Izvirni znanstveni članek

COBISS.SI-ID: 1920113 [Nazaj](#)

⁵ Navedite največ pet najpomembnejših družbeno-ekonomsko relevantnih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, izberite ustrezen rezultat, ki je v Šifrantu raziskovalnih rezultatov in učinkov (Glej: <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/sif-razisk-rezult.asp>), navedite, kje je rezultat objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>. [Nazaj](#)

⁶ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si> [Nazaj](#)

⁷ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁸ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁹ Za raziskovalce, ki niso habilitirani, so pa bili mentorji mladim raziskovalcem, se vpiše ustrezen podatek samo v stolpec MR [Nazaj](#)

¹⁰ Vpisuje se uredništvo revije, monografije ali zbornika v skladu s Pravilnikom o kazalcih in merilih znanstvene in strokovne uspešnosti (Uradni list RS, št. 39/2006, 106/2006 in 39/2007), kar sodi tako kot mentorstvo pod sekundarno avtorstvo, in delo (na zlasti nacionalno pomembnim korpusu ali zbirki) v skladu z 3. in 9. členom istega pravilnika. Največ 1000 znakov (ime) oziroma 150 znakov (število) vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹¹ Navedite oziroma naštejite konkretne projekte. Največ 12.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹² Navedite konkretne projekte, kot na primer: industrijski projekti, projekti za druge naročnike, državno upravo, občine ipd. in ne sodijo v okvir financiranja pogodb ARRS. Največ 9.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

¹³ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine strokovnega prispevka v slovenskem jeziku, ki se nanaša na povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratek opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki) ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁴ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine, povezano s popularizacijo znanosti (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratek opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki), ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁵ Komentar se nanaša na 18. točko in ni obvezen. Največ 3.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-ZV-RPROG-ZP/2008 v1.00a